

Directions

Print this document as a stapled, **one-sided color** copy.
[However, a black-and-white copy will also suffice, if needed.]

Working with a partner, read through the document, one page at a time.

To get the full effect of the activity,
please *resist the temptation* to look at the final pages
before beginning the activity.



How Do Accommodations for English Language Learners (ELLs) Help ELLs Access the Language of the Test – While *Still* Maintaining Test Validity?

A training presentation
created by

The George Washington University
Center for Equity and Excellence in Education

October 2007



Let's take a test together!

Please turn to the first question (on page 4).

Can you solve the problem?

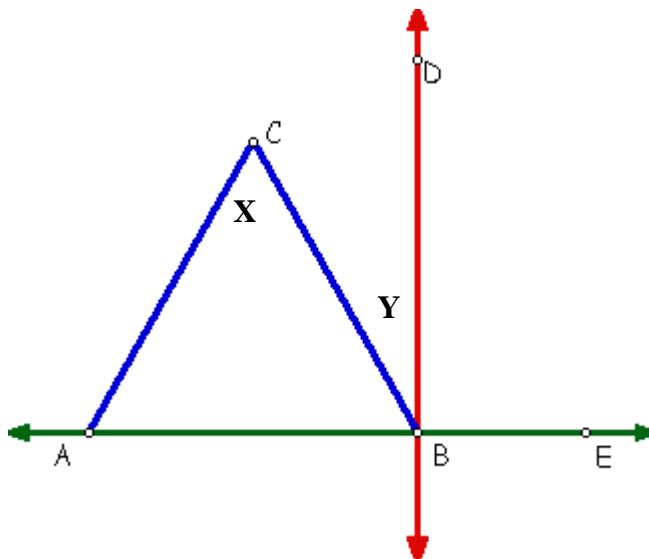
Why or why not?

Then, please go to the next page....

Geometria Feladat



Nezd meg az alábbi ábrát. AC ugyanolyan hosszúságú, mint BC, $\angle ACB$ szög kétszer akkora, mint $\angle CBD$ szög, és $\angle DBE$ derékszögöt zár be. Mekkora az Y szög?



Megoldás:

A: $Y = 2X$

C: $Y = \frac{1}{4}X$

B: $Y = \frac{1}{2}X$

D: $Y = \frac{1}{8}X$

Magyarázd:



You don't know the language used on page 4?

No worries.

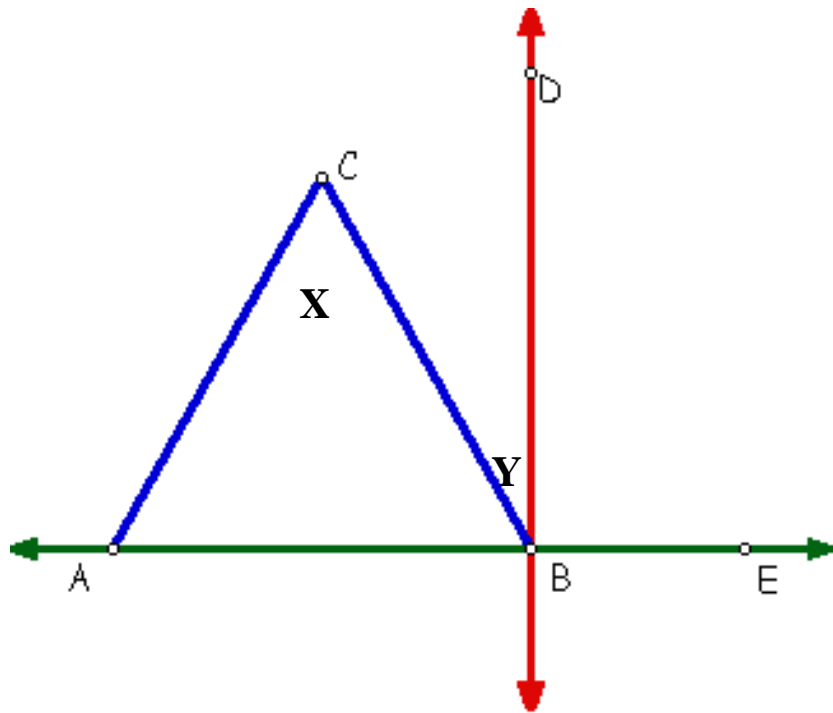
Because you are a Hungarian Language Learner (HLL), your level of Hungarian Language Proficiency (HLP) qualifies you for an accommodation.

First, we'll give you the kind of accommodation sometimes found in state assessment policies for ELLs.

Please turn to page 6.

Geometria Feladat

Nezd meg az alábbi ábrát. AC ugyanolyan hosszúságú, mint BC, $\angle ACB$ szög kétszer akkora mint $\angle CBD$ szög, and $\angle DBE$ derékszög. Mekkora az Y szög?



Megoldás:

A: $Y = \text{kétszer } X$ **C:** $Y = \text{negyszer } X$

B: $Y = X \text{ fele}$ **D:** $Y = \text{negyed } X$

Magyarazd:

What? The large print didn't help you access the language of the test?

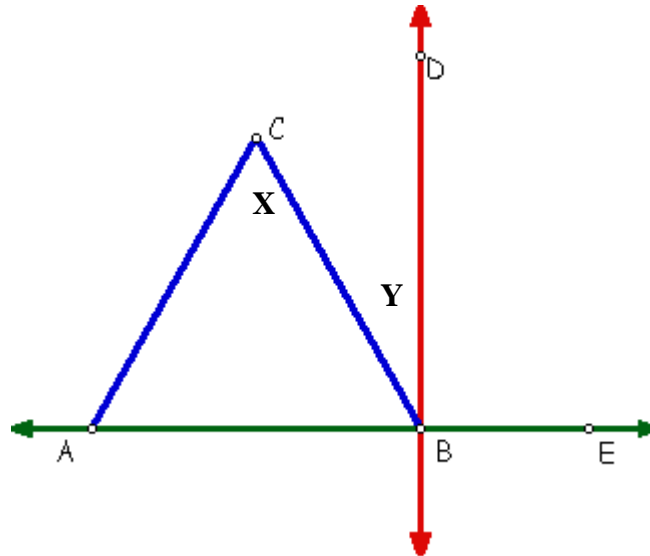
Perhaps you needed one or more accommodations that were responsive to your *linguistic* needs.

Try using customized dual-language word list on the next page (page 8).

Can you solve the problem now?

Geometria Feladat

Nezd meg az alábbi ábrát. AC ugyanolyan hosszúságú, mint BC, $\angle ACB$ szög kétszer akkora, mint $\angle CBD$ szög, és $\angle DBE$ derékszögöt zár be. Mekkora a $\angle Y$ szög?



Szolista:

nez – to look
abra – picture
ugyanolyan
hosszuságú – equals
szög – angle
negyszer – four times
negyed – 1/4
kétszer – two times

kétszer akkora – twice the measure
derékszög - right angle
mekkora - how big
megoldás - solution
fele – 1/2

Megoldás:

A: $Y = \text{kétszer } X$

C: $Y = \text{negyszer } X$

B: $Y = X \text{ fele}$

D: $Y = \text{negyed } X$

Magyarázd:



Did you need a little *extra time* to use the customized dual-language word list?

In fact, the customized dual-language word list accommodation is often paired with *extra time*.

This accommodation is often more useful with students who have progressed past the beginning English language proficiency level.

Note: Wouldn't it have been useful if you had a chance to practice using a word-to-word dictionary prior to the test *as part of regular classroom assessments*?

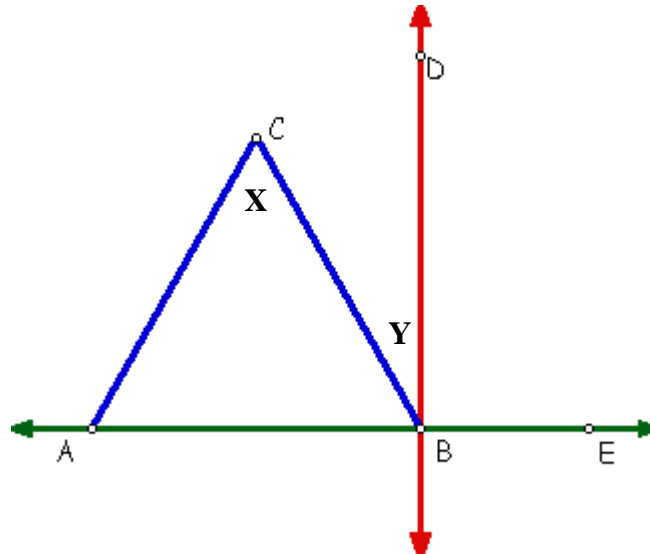
Many state assessment policies for ELLs require that accommodations used during testing to be used prior to testing in the classroom. This ensures that the student is not encountering the accommodation for the first time during the test.

The final page contains
the fully-translated test item.

Thank you for taking this “test!”

Geometry Problem

Take a look at the following figure. $AC = BC$, angle ACB is twice the measure of angle CBD , and angle $DBE = 90$ degrees. What is angle Y ?



Solutions:

A: $Y=2X$

C: $Y=4X$

B: $Y=X/2$

D: $Y=X/4$

Explain:

The answer is B.....[Insert your explanation here.]

Discussion Questions



1. During the preceding activity, which of the following accommodations were or were not provided?

Direct Linguistic Support Accommodations

Test Directions

1. Read directions aloud
2. Repeat directions in the language of test (Hungarian)
3. Translate directions orally into test-taker's native language (English)
4. Provide audio tape/CD of test directions in the language of test (Hungarian)
5. Write helpful verbs from directions on board in test-taker's native language (English)
6. Clarify/explain directions in the language of test (Hungarian)
7. Clarify/explain directions in test-taker's native language (English)
8. Ask student to verify understanding of directions

Test Items

1. Provide customized dual-language word list or glossary
2. Provide commercial electronic bilingual dictionary
3. Provide commercial word-to-word bilingual dictionary
4. Provide audio tape/CD of test items in native language
5. Translate test items orally into native language
6. Provide side-by-side written dual-language versions of the test

Indirect Linguistic Support Accommodations

1. Allow extended time
 2. Administer test individually
 3. Administer test in small group
 4. Administer test in location with minimal distraction
 5. Administer test in familiar room
 6. Provide preferential seating
 7. Allow person familiar to student to administer test
2. How did the accommodations that were offered in today's "test" impact your performance as a test-taker?
 3. Is there any type of preparation you might have done prior to today's "test" to ensure that you knew how to use the accommodations?
 4. Of the ELL accommodations listed above, which are allowed in your state's assessment policy?